

Rio, 28 de agosto de 1944

Gara Gabriela: o seu Quixote, como bom surrealista, veio procurar-me sábado, pela manhã, sem me prevenir--e não me encontrou, porque eu tinha ido ao médico. Prometeu voltar à tarde ou à noite: esperei-o e não apareceu. Ontem, domingo, quando eu já estava dormindo, voltou inesperadamente, trazendo a cópia do artigo, com os claros preenchidos. Não tive, portanto, o prazer de ~~x~~ conhecê-lo.

Hoje, segunda-feira, está o seu artigo em condições de ir para "A Manhã", como V. deseja. Vou, porém, verificar se o Cassiano, que tinha ido para S. Paulo, já regressou. Porque, na sua ausência, o Renato o substitui--e V. sabe que o Renato não gostará de receber um artigo seu já traduzido. Além disso, se V. quer que o artigo saia no suplemento de domingo, mais vale esperar que o Cassiano volte--a não ser que demore muito.

Se, porém, dada a sua pressa, V. quiser que eu entregue o artigo ao próprio Renato, é só telefonar. Irá imediatamente.

Eu creio, Gabriela, que os seus artigos deviam ser publicados aqui em espanhol. Não há razão para traduzir-se uma coisa que todos entendem--todos que merecem entender. E os seus artigos traduzidos perdem forçosamente as qualidades de estilo que tanto o distinguem--e essas novidades de linguagem que só podem ser apreciadas no original. Eu, cada vez que faço uma tradução de artigo seu, me sinto absolutamente pecador. V. deve imaginar os meus escrúpulos: se, para respeitar o seu torneio de frase, ou a invenção do epíteto, sigo ao pé da letra o que V. põe,--resulta um português difícil, que pode parecer arbitrariedade da tradução. E, se tento fazer não uma tradução, mas uma "transposição",--deito-lhe a perder a graça creadora e inovadora do artigo. De todos os modos, sai inferior--como acontece a qualquer tradução.

Esforcei-me, nesta semana, por fazer-lhe as duas traduções, com o carinho que me merece tudo quanto é seu, e também pelo prazer que me dá o convívio com o seu espírito. Mas ainda não estou completamente restabelecida, como já disse a Palma. Não sei quem poderia ocupar-se de traduções suas--pelas dificuldades já apontadas. Mas se o Renato tem tanta vontade de fazê-las, é porque isso lhe dá prazer--e, com o tempo, é

**[Carta] 1944 agosto 28, Río [de Janeiro] [a] Gabriela Mistral
[manuscrito] Cecilia [Meireles].**

AUTORÍA

Meireles, Cecília, 1901-1963

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1944 agosto 28, Río [de Janeiro] [a] Gabriela Mistral [manuscrito] Cecilia [Meireles]. [2] h. ; 27 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile